

*На правах рукописи*

**РОЛЬГАЙЗЕР Анастасия Александровна**

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ АРХЕТИПИЧЕСКИХ МЕНТАЛЬНЫХ  
ОБРАЗОВАНИЙ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА ПРИМЕРЕ СЛОВ «ЗВЕЗДА» И «ÉTOILE»)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание



**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Волгоград – 2015

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет».

- Научный руководитель – *Пименова Марина Владимировна*, доктор филологических наук, профессор.
- Официальные оппоненты: *Дмитриева Ольга Александровна*, доктор филологических наук, доцент (Волгоградский государственный социально-педагогический университет, профессор кафедры английской филологии);
- Клименко Елена Олеговна*, кандидат филологических наук, доцент (Волжский институт экономики, педагогики и права, заведующий кафедрой иностранных языков).
- Ведущая организация – Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова.

Защита состоится 22 мая 2015 г. в 10.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.027.01 в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете по адресу: 400066, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, 27.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Волгоградского государственного социально-педагогического университета: <http://www.vgpu.org>.

Автореферат разослан 2 апреля 2015 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент



Н.Н. Остринская

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Предлагаемая работа посвящена лингвокультурологическому анализу архетипических концептов в русской и французской языковых картинах мира. **Объектом** исследования являются архетипические ментальные образования, в качестве **предмета** изучения рассматриваются способы языковой объективации таких ментальных образований на примере слов *звезда* и *étoile*.

**Актуальность** исследования заключается в ориентации на ведущее направление современной лингвистики – лингвокультурологию, изучающую проблемы соотношения языка и культуры, формирования и презентации знаний о мире в языковой семантике, а также способы представления и исследования концептов. Вместе с тем недостаточно освещенным в сопоставительном плане остается класс архетипических ментальных образований применительно к русской и французской лингвокультурам. К числу таких концептов относятся ментальные образования *звезда* и *étoile*, понятийное, образное и ценностное содержание которых может объяснить трансформации сознания этноса с позиций мифологичности/ иррациональности и рациональности от древности до современности и поэтому заслуживает изучения.

**Гипотеза** данной работы состоит в том, что в ряду ментальных образований выделяются архетипические концепты, которым присущи определенные признаки, эти концепты характеризуются определенной спецификой в русской и французской лингвокультурах, соответственно, выделяются универсальные и специфические этнокультурные признаки концептов *звезда* и *étoile*, обусловленные особенностями познания мира этими народами.

**Целью** исследования является обоснование статуса архетипических концептов на примере сопоставительного описания структур и способов вербализации ментальных образований *звезда* и *étoile*.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) определить конститутивные признаки архетипических ментальных образований;
- 2) установить способы вербализации концептов *звезда* и *étoile*;
- 3) выявить мотивирующие признаки этих концептов;
- 4) описать группы их понятийных признаков;
- 5) определить категориальные признаки этих ментальных образований;
- 6) установить и описать образные признаки неживой и живой природы концептов *звезда* и *étoile*;
- 7) охарактеризовать символические признаки рассматриваемых концептов;
- 8) определить частотность признаков исследуемых ментальных образований.

В работе используются следующие **методы исследования**: метод компонентного анализа, с помощью которого осуществляется выявление понятийных

признаков на базе анализа сем и семем языковой единицы – репрезентанта концепта; метод концептуального анализа, разработанный Кемеровской школой концептуальных исследований, заключающийся в выявлении пяти основных групп признаков, составляющих структуру концептов (мотивирующих, понятийных, категориальных, образных и символических признаков); сравнительно-сопоставительный метод; описательный метод; элементы количественного анализа.

**Материалом для исследования** послужили языковые конструкции с включенным компонентом основных репрезентантов концептов *звезда* и *étoile* и их производных. В качестве источников фактического материала были использованы данные Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)) и Корпуса французского языка ([www.wortschatz.uni-leipzig.de/ws\\_fra/](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/)), а также конструкции, отобранные из французских литературных произведений, представленных на сайте [www.ebooksgratuits.com](http://www.ebooksgratuits.com) (3551 единица для концепта *звезда* и 3041 единица для концепта *étoile*). В материал исследования были включены данные энциклопедических и толковых словарей современных русского и французского языков, а также словарей символов.

**Научная новизна** работы состоит в установлении признаков архетипических концептов, в сопоставительном описании репрезентантов концептов *звезда* и *étoile* в русской и французской языковых картинах мира применительно к свободным и устойчивым сочетаниям с лексемами *звезда* и *étoile*, с одной стороны, и авторским контекстам с включенными компонентами – лексемами *звезда* и *étoile*, с другой стороны.

**Теоретической базой** диссертационного исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные лингвокультурологическим и концептуальным проблемам (А.П. Бабушкин, Н.Н. Болдырев, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, В.В. Колесов, Н.А. Красавский, Е.С. Кубрякова, Е.В. Лукашевич, Н.А. Лукьянова, Э. МакКормак, В.А. Маслова, Дж. Лакофф и М. Джонсон, М.В. Пименова, А.Н. Приходько, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Г.Г. Слышкин, Н.В. Телия, С.Г. Тер-Минасова, Л.О. Чернейко, А.П. Чудинов и др.).

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что данное исследование является определенным вкладом в развитие лингвокультурологии и лингвоконцептологии, т.к. уточняет характеристики архетипического концепта как особого типа ментальных образований и конкретизирует научные положения о концепте, методике реконструкции и описания его структуры.

**Практическая значимость** диссертации заключается в возможности использования результатов исследования в курсах языкознания, лексикологии и стилистики русского и французского языков, межкультурной коммуникации и теории перевода, в спецкурсах по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии, а также в лексикографической практике.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. В ряду ментальных образований выделяются архетипические концепты, содержанием которых является переживаемое представление о базовых сенсорно воспринимаемых явлениях бытия, связанное с ощущением грандиозности и божественности, выражением которых выступает система иконических и вербальных объективаций этого переживания, имеющая универсальное и этноспецифическое проявление.

2. Структуры концептов *звезда* и *étoile* формируются изоморфными группами концептуальных признаков: мотивирующими, понятийными, категориальными, образными и символическими, однако частотность их языковой объективации неодинакова. Это дает возможность говорить о различной степени их актуальности для носителей современных русского и французского языков.

3. Базовые характеристики концептов *звезда* и *étoile*, включающие в себя мотивирующие, понятийные и категориальные признаки, обладают наибольшей актуальностью, т.к. исследуемые концепты представляют реально существующий в физическом мире объект природы, и это определяет специфику структур исследуемых концептов.

4. Во французской языковой картине мира концепт *étoile* чаще всего реализуется с позиции понятийного осмысления. Это указывает на то, что для носителей французского языка наиболее важными и актуальными являются те признаки, которые уже прочно закрепились в сознании представителей данного народа. В структуре концепта *звезда* наиболее частотной является группа образных признаков, т.е. для носителей русского языка больше характерно образное мышление при восприятии и осмыслении данного фрагмента мира.

**Апробация.** Основные результаты исследования отражены в 13 статьях общим объемом 5,2 п.л., в том числе 3 статьи – в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства образования и науки РФ. Различные положения данного диссертационного исследования получили апробацию на научном семинаре кафедры общего языкознания и славянских языков Кемеровского государственного университета (март 2012 г., март 2013 г.), а также представлены в виде докладов на конференциях: Международная научно-практическая интернет-конференция «Лінгвокогнітологія та мовні структури» (1–31 марта 2011 г., Украина); IV Международная научная конференция «Молодежь России и славянского мира: новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (10–12 июля 2011 г., г. Горловка, Украина); VII Международная научная конференция «Восточнославянские языки в историческом и культурном контекстах: новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (17–18 июля 2012 г., г. Киев); IX Международная научная конференция «Языковая ситуация в поликультурной среде Северного Кавказа: лингвокультурологический и концептуальный анализ» (30–31 июля 2012 г., г. Карачаевск); I Международная дистанционная научная конференция “Applied

Sciences in Europe: tendencies of contemporary development” (22–23 апр. 2013 г., г. Штутгарт, Германия); XII Международная научная конференция «Новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (23 июля 2013 г., г. Одесса); II Международная научно-практическая конференция «Русский язык в странах СНГ: проблемы и перспективы» (14–15 нояб. 2014 г., г. Костанай).

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, списка использованной литературы, списка словарей и энциклопедий и трех приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Первая глава** «Теоретические основы концептуальных исследований» представляет собой описание теоретической базы исследования и состоит из шести параграфов, в которых рассматриваются подходы к пониманию концептов с точки зрения когнитивной лингвистики и лингвокультурологии; приводятся краткие обзоры научной литературы о современном состоянии сопоставительных лингвистических исследований и о концептуальных исследованиях природного мира; рассматривается понятие культурного архетипа; описываются способы моделирования структуры концепта и методика его исследования.

В работе используются такие базовые понятия лингвокультурологии, как *языковая картина мира, концептуальная картина мира, концептуальная система, концепт, концептуальная метафора, когнитивная модель, базовые признаки концепта.*

Концепция «языковой картины мира» восходит к учению В. фон Гумбольдта о «внутренней форме языка» и «духе народа». Следует отметить, что языковая картина мира не находится в ряду со специальными картинами мира, она им предшествует и формирует их, поскольку человек способен понимать мир благодаря языку, в котором закрепляется как общечеловеческий, так и национальный опыт.

*Языковая картина мира* интерпретируется как «запечатленная в языковых знаках система знаний о мире, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [Пименова, 1999].

Основу языковой картины мира составляет *концептуальная картина мира*, представляющая собой «полную базу знаний о мире (донаучных и научных), накопленную за всю историю существования народа, говорящего на языке» [Колесов, Пименова, 2012]. Концептуальная картина мира не совпадает с языковой.

Под *концептуальной системой* понимается «совокупность всех концептов, входящих в ментальный фонд языка, находящихся в разных типах отношений между собой» и «реализующихся в виде репрезентантов – языковых знаков» [Там же].

Основу концептуальной системы образует метафора, «она определяет способ человеческого осознания событий, фактов, способов действий. <...> Система общепринятых концептуальных метафор, главным образом, неосознаваема, автоматична и употребляется без заметного усилия» [Там же].

В современной когнитивной науке сформировалось мнение, что метафора появляется на уровне глубинных структур человеческого разума. Вся понятийная система по сути своей метафорична, и метафоры заложены в самой понятийной системе человека.

*Концептуальная метафора* представляется основной ментальной операцией, «способом думать об одной области через призму другой» [Ченки, 1997].

Особую сложность представляет определение термина *концепт* ввиду неоднозначности и множественности его трактовок. В целом *концепт* получает разную интерпретацию в современной лингвистике и рассматривается как «представление» [Аскольдов-Алексеев, 1997]; как «алгебраическое» выражение значения (или «алгебраическое обозначение») [Лихачёв, 1993]; как «зерно первосмысла» [Колесов, 2002]; «как ключевое слово культуры» [Вежбицкая, 2001]; «как содержание понятия в отвлечении от конкретно-языковой формы его выражения» [Степанов, 1997], «маркёр коллективного сознания» [Шапошникова, 2007].

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют *концепт* как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова, Стернин, 2007]. В современной лингвистике термин «концепт» используется как обозначение одной из форм репрезентации знаний о мире с позиций когнитивной семантики.

Вслед за М.В. Пименовой мы понимаем *концепт* как «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами» [Пименова, 2004].

*Когнитивная модель* определяется как «некоторый стереотипный образ, с помощью которого организуются знания, опыт и их оценка» [Пименова, Кондратьева, 2011].

*Базовые (первичные) признаки* концепта формируются мотивирующим признаком, который закреплён во внутренней форме слова, понятийными признаками, актуализированными в словарных дефинициях соответствующей лексемы – репрезентанта концепта – в виде семантических компонентов (сем и

семем), а также категориальными признаками, которые связаны с мотивирующим признаком, и признаками, актуализированными в словарных дефинициях, родовидовыми отношениями [Там же].

В настоящее время исследование концептов является неотъемлемой частью современной лингвистической науки. В то же время не существует единого подхода ни к пониманию самого термина, ни к изучению концептов в целом.

К концептам как выразителям национальных ценностей, несомненно, можно отнести «архетип». Концепция культурных архетипов основывается на идеях аналитической психологии К. Юнга, который считает, что архетипы выражаются в результате бессознательной деятельности в форме различных глубинных первообразов-символов. В целом культурные архетипы представляют собой специфические ментальные образования, характеризующиеся устойчивостью и неосознанностью, обладающие способностью видоизменяться, сохраняя при этом свое значение и функции неизменными на разных этапах исторического развития. Выражением такого ментального образования выступает система иконических и вербальных объективаций, имеющая универсальное и этноспецифическое проявление.

В связи с этим воссоздание структуры концепта может осуществляться на различных основаниях. В основе одних методик лежит принцип полевой структуры концепта, основой других выступает рассмотрение наиболее полного набора признаков и когнитивных моделей, формирующих структуру концепта.

В рамках семантико-когнитивного подхода разработана методика полевого принципа организации концепта. Основные этапы такого исследования описаны в работе З.Д. Поповой и И.А. Стернина. Подобно полевой структуре значения слова, концепт имеет многокомпонентную и многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации [Попова, Стернин, 2003].

Когнитивно-обобщающая направленность находит отражение в модели концепта, предложенной В.И. Карасиком, включающей фактуальный (понятийный), образный и ценностный элементы. Наличие первых двух элементов сводит воедино два основных способа осмысления действительности. Третий (ценностный) элемент дает возможность включить данную единицу в общий культурный контекст.

Широко представлены исследования, выполненные в русле сопоставительной лингвистики, связанные с изысканиями в области межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвокультурологии и концептуальных исследований с целью описания различных языковых картин мира. Необходимо отметить, что появляется все большее количество лингвокультурологических работ, выполненных на материале как родственных, так и неродственных языков.



Прослеживается особый интерес к проблеме отражения природных концептов. В отдельных работах рассматривались концепты, относящиеся к субклассу биологических (человек, растение, цветок, дерево); встречаются труды, посвященные описанию метеорологических концептов ‘гроза’ [Фисенко, 2005], ‘дождь’ [Домбровская, 2006], ‘погода’ [Перфильева, 2008], ‘радуга’ [Умнова, 2011]; отдельные аспекты концептов небесного мира также были исследованы в русле когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [Демидова, 2010; Подвигина, 2007; Гуляева, 2009; Миронова, 2009; Шубина, 2010 и др.].

В соответствии с методикой концептуального анализа, подробно разработанной Кемеровской школой концептуальных исследований, воссоздание структуры концепта происходит в следующей последовательности: выбор ключевого слова – репрезентанта концепта; сбор фактического материала; описание мотивирующих признаков на основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей; определение образных концептуальных признаков путем анализа фактического материала; установление группы признаков живой и неживой природы; выявление понятийных признаков на основе анализа словарных дефиниций; определение категориальных признаков; описание символических признаков; сведение полученных признаков, образующих структуру концепта, и количественных данных в общую таблицу.

В соответствии с выбранной методикой исследование концептов *звезда* и *étoile* проходит в соответствии с этапами рассмотрения первичных (базовых) и вторичных (образных) концептуальных признаков.

Во **второй главе** «Базовые структурные компоненты концептов *звезда* и *étoile*» описываются признаки, составляющие основу сравниваемых концептов. Базовая составляющая концептов *звезда* и *étoile* включает в себя три группы признаков: мотивирующие, понятийные и категориальные признаки. Анализ данных этимологических и толковых словарей позволяет определить внутреннюю форму слов, а также вычленил концептуальные признаки, зафиксированные в лексикографических источниках.

Лексемы *звѣзда* и *звѣдъный* фиксируются в др.-рус. языке начиная с XI в. Слово *звезда* восходит к индоевропейскому \*g’huoig<sup>u</sup> – «светать», «светить», «сияние», от которого образовано общеславянское \*zvezda [Черных, 1999]. Праславянское \*gvězda родственно др.-прусск. svāigstan вин. ед. «сияние, свет, блеск», лит. žvygulỹs «блеск, сверкание», лтш. zaiguotiêš «блестеть» [Фасмер, 1986].

Согласно словарю “Le Trésor de la Langue Française”, слово *étoile* появилось во французском в XVI в. в результате фонетических изменений от лат. *stella* (XII в. – «esteile», XIV в. – «estaille»). Этимологически оно связано с рум. *stea*, итал. *stella*, пров. *estela*, кат. *estel*, исп. *estrella*, порт. *estrela*.

По мнению Ж. Пикош (Dictionnaire étymologique du français), слово *étoile* образовалось от двух инд.-евр. основ \**stel-* и \**ster-* [Picoche, 2002]. В свою очередь, Ю. Покорный (Indogermanisches etymologisches Wörterbuch) указывает на образование лат. *stella* от праиндоевроп. корня \**stēr-*, прослеживая следующие этимологические связи: нем. *stern* (звезда, светило), греч. *ἀστήρ, -ἕρος* (звезда, светило), а также (ὠπ-)ὄπ-: (ἀ)στεροπή, ἀστραπή (проблеск, зарница), στέρωψ (сверкающий), (ἀ)στράπτω (сверкать, блестеть).

Следовательно, мотивирующие признаки исследуемых концептов полностью совпадают. Мотивирующие признаки ‘свет’, ‘сияние, блеск, мерцание’ до сих пор актуальны и являются частью понятийной составляющей рассматриваемого концепта.

Набор понятийных признаков исследуемых концептов незначительно различается. В русской языковой картине мира выявлено 10 понятийных признаков на основе анализа соответствующих статей в толковых словарях: 1) ‘небесное тело’; 2) ‘светящаяся точка’, 3) ‘яркая точка, видимая ночью на небе’; 4) ‘судьба, удача’; 5) ‘знаменитый человек’; 6) ‘геометрическая фигура, предмет с остроконечными выступами’; 7) ‘знак метеорит / метеор’; 8) ‘отличия, орден’; 9) ‘светлое пятно на лбу животного’; 10) ‘морское беспозвоночное животное’.

Концепт *étoile* характеризуется 15 понятийными признаками: 1) ‘astre visible’; 2) ‘lumière’; 3) ‘point brillant’; 4) ‘corps céleste’; 5) ‘météorite’; 6) ‘étincelle’; 7) ‘destinée, chance’; 8) ‘objet, marque en forme d'étoile’; 9) ‘fêlure rayonnante’; 10) ‘insignes militaires’; 11) ‘marque blanche au front’; 12) ‘indice de classement’; 13) ‘rond-point’; 14) ‘animal invertébré’; 15) ‘personne brillante’.

Понятийные признаки ‘fêlure rayonnante’, ‘indice de classement’, ‘étincelle’, выявленные в ходе анализа словарных дефиниций концепта *étoile*, актуальны и для русской концептуальной системы, но не отражены в толковых словарях русского языка. Признак ‘rond-point’ (круглая площадь, на которую выходят несколько дорог) является реалией, характерной для французской культуры.

Категориальные признаки занимают весомое место в структурах обоих концептов (*звезда* – 14,8% и *étoile* – 16,4%). Временная сфера концептов *звезда* и *étoile* представлена категориями времени суток и сезонов года. ‘Ночь’ – самый частотный темпоральный признак, относящийся к появлению звезд на небе. Наличие признаков времени жизни (*бессмертные звезды*), календарного времени (*зимние, летние, осенние звезды*) и возраста-времени (*древние звезды*) – отличительная черта концепта *звезда*.

Квантитативные признаки, выражающие количественные характеристики, передаются в языке как семантическими средствами, так и грамматическими формами. Концепты *звезда* и *étoile* в сравниваемых картинах мира наделяются универсальным признаком ‘множества’, поскольку звезды представляются лю-

дям неисчисляемой совокупностью небесных объектов, видимых на небе ночью.

Чаще всего лексемы *звезда* и *étoile* употребляются в контекстах в форме множественного числа: *Когда взлетаешь над Индийским океаном ночью, теряешь ориентировку: сверху **звезды**, внизу **звезды**, отраженные в воде* (Панин. Камикадзе); *Les étoiles brillaient dans le firmament* (Nerval. Aurélia).

Признак ‘множества’ в русском языке может выражаться словами-репрезентантами *сонм, скопище, множество, миллион, тысяча, несметное/безмерное/неисчислимо количество, бесчисленность*: *Около десяти градусов мороза, поскрипывал снег, луна яркая, **звезды в несметном количестве** ...* (Азольский. Диверсант). Для французского языка характерны конструкции *innombrable, d'un nombre infini, un nombre incalculable, millier, mille, milliard, un tas, en profusion, beaucoup de*, например: *La fenêtre était ouverte, la nuit tranquille, **beaucoup d'étoiles** brillaient ...* (Flaubert. Bouvard et Pécuchet).

Оценочные значения концептов *звезда* и *étoile* выражены следующими категориями: эстетическая, утилитарная и нормативная оценка. Исследуемые концепты характеризуются примерно равным количеством примеров, содержащих оценочные компоненты. При этом русская концептуальная система отличается более разнообразным набором оценочных характеристик (*красивые, прекрасные, чудесные, удивительные, необычные звезды*).

В **третьей главе** «Образные признаки концептов *звезда* и *étoile*» рассматриваются признаки, выявленные посредством анализа метафорических и метонимических реализаций. Анализируются образные признаки неживой природы (признаки стихий, вещества, пищи, предметные признаки), образные признаки живой природы (витальные, вегетативные, зооморфные, соматические, антропоморфные) и символические признаки.

Группа образных признаков менее значима в структурах исследуемых концептов. Образные признаки концепта *звезда* составляют 45% от общего количества собранного языкового материала, концепта *étoile* – 32%. В качестве источника образования метафор выступают знания о живой и неживой природе. В основе концептуальных метафор неживой природы, встречающихся в описаниях сравниваемых концептов, можно обнаружить признаки стихий, вещества, пищи, а также признаки предметов.

1. Признаки стихий выступают продуктивной основой при осмыслении и описании концептов *звезда* и *étoile*. В русской и французской языковых картинах мира *звезда* и *étoile* представлены признаками каждой из четырех стихий: ‘воды’, ‘огня’, ‘воздуха’ и ‘земли’. Для обоих концептов наиболее релевантными оказываются признаки ‘огня’:

*В узкое окно он всю ночь видел роскошь природы – **звёзды** – и удивлялся этому живому **огню на небе**, горевшему в своей высоте и беззаконии* (Платонов. Епифанские шлюзы);

... *les étoiles sont de flamme: parlez-moi des étoiles...* (Dumas. Les Louves de Machecoul).

До сих пор активно функционируют стёртые метафоры: *звезда зажглась, звезда горит, звезда пылает.*

*Звезда* и *étoile* характеризуются признаками 'воды'. В русской концептуальной системе встречается когнитивная модель 'звезда – река': *Растекившиеся по небу полоски звезд впадали друг в друга, образуя все более крупные звездные реки* (Грудинкин. Что космос дальний нам готовит). Для язычника река – это живой поток воды, а на небе виден Млечный Путь – водная дорога: *Помню ночь; мы – на приступочках террасы, задрав головы к звездам; над головою – звездный поток...* (Белый. Начало века). Многие признаки исследуемых концептов обусловлены теми или иными мифами о небе и небесных объектах.

Наименее актуальными для исследуемых концептов являются признаки 'земли' и 'воздуха'.

2. Признаки вещества исследуемых концептов достаточно многообразны. Например, свет звезд в сравниваемых концептуальных системах актуализируется признаками драгоценных металлов – серебра: *Сумрак мягко синел в парке, и над вершинами дубов показывались серебряные звезды...* (Бунин. На даче); ... *Maurice, après un long silence, et après avoir, pendant ce silence, suivi l'œil intelligent et religieux de Geneviève, qui regardait poindre une étoile d'argent dans l'azur du ciel ...* (Dumas. Le chevalier de maison-rouge) и золота: *Дремучий лес за крепостной стеной, полная луна и золотые звезды, отражающиеся в воде* (Акимова. Любовь и башенки); ... *jamais il n'a contemplé l'horizon pour y suivre une nuée folle, une étoile d'or, le soleil mourant* (Vallès. L'insurgé).

*Звезда* и *étoile* нередко описываются через признаки драгоценных камней: алмазов / бриллиантов, жемчуга и изумрудов. Наиболее частотным для сравниваемых концептов выступает признак 'сыпучее вещество': *Звезды пересыпались из стороны в сторону, оставляя светящиеся царапины* (Иванов. Географ глобус пропил).

Отличительной особенностью концепта *звезда* является наличие в его структуре признака 'густое вещество': *Таня легла на узкую лавку, повернула голову так, чтобы видеть кусок неба с густыми звёздами* (Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света), а также признаков драгоценных камней 'самоцвет', 'янтарь' и 'яхонт', не свойственных концепту *étoile*.

3. Концепты *звезда* и *étoile* содержат в своих структурах признаки 'пищи', выражающиеся в названиях конкретных пищевых продуктов. При помощи пищевой метафоры в русском языке может описываться процесс, характеризующий исчезновение звезд с небосклона в результате наступления утра или закрытия их другими небесными объектами: *Зарево за лесной далью разгоралось, все больше светлея, поглощало звезды, потом из-за гребня сосновых вершин появилась серебряная краюха луны* (Дубов. Небо с овчинку).

Общим и самым частотным в русской и французской концептуальных системах выступает признак ‘молоко’:

*Тотчас после ужина матросы укладывались посредине двора и крепко, без снов и дум, засыпали под теплым, молочным от звезд небом* (Катаев. Родион Жуков);

*... qui grimpait jusqu'à la ligne bleue des Vosges, pour se perdre dans la lumière laiteuse des étoiles qui avait succédé aux flocons de neige* (Lafortune. L'Année du grand passage).

Признаки ‘каша’, ‘крошки’, ‘сахар’ и ‘уха’ характерны только для группы образных признаков русского концепта *звезда*.

4. Окружающий нас мир состоит из предметов, созданных природой, и артефактов (рукотворных предметов), созданных человеком для обеспечения своей трудовой деятельности, обустройства повседневной жизни и являющихся составной частью культуры. В сознании носителей русского языка концепт *звезда* осознается как рукотворный предмет: *Кажется, совсем еще недавно у себя, в Болгарии, в Родопских горах, мы вместе с Юлией точно так же вглядывались в ночное небо, ища рукотворную звезду* (Медведев. Космонавты океана).

Концепты *звезда* и *étoile* воспринимаются как ‘предметы, прикрепленные к небосводу’: *Все планеты и звезды прикреплены к небесному своду* (Гречихин. Жила-была Вселенная). Они могут быть ‘приколочены’: *... звезда будет приколочена к черному, как вакса, небу* (Спектр. Face Control); *Lawrence, sur le trottoir, regarda le ciel, d'un azur sombre, cloué d'étoiles* (Leroux. Un homme dans la nuit); ‘подвешены на ниточках’: *... ясные звезды, которые точно висят на ниточках ...* (Пьецух. Деревенские дневники); *... des myriades d'étoiles pendaient au firmament ...* (Féval. La reine des épées); они могут ‘отрываться’ и падать на землю: *On dirait des étoiles détachées de la voûte du ciel et se jouant sur la neige* (Terrail. La résurrection de Rocamboles).

Данные признаки отражают наивные представления носителей языка об окружающем мире. Некоторые из них также восходят к утраченным мифам.

*Звезда* может восприниматься как объект приложения человеческих сил. В этом случае она описывается как артефакт. Поскольку слово *звезда* восходит к индоевропейскому \*g'huoigu – «светать», «светить», «сияние», довольно часто встречается сравнение исследуемых концептов с рукотворными предметами, излучающими свет. Общими для сравниваемых концептуальных систем выступают признаки ‘маяк’, ‘светильник / лампа’, ‘свеча’, ‘факел’, ‘фонарь’.

Одной из самых распространенных в сравниваемых языках когнитивных моделей является ‘звезда/ étoile – острый предмет’: *Тонкие звезды, как кончики сабель, / Манят в далекую гавань корабль* (Катерли. Дневник сломанной куклы); *Quelques étoiles piquaient le bleu pâle du zénith* (Hugo. Quatrevingt-treize).

В наивных представлениях носителей языка звезды представлялись гвоздями или кольями, вбитыми в небесный свод [Афанасьев, 1995]. Концептуаль-

ная метафора ‘звезда/ étoile – гвоздь’ характерна для обоих сравниваемых концептов: *Серебром сияли гвоздики звезд, вколоченные во множество в огромное черное небо* (Лукин. Катали мы ваше солнце); *La nuit était claire; dans le ciel, d’un bleu pâle où les étoiles mettaient comme des clous d’or, la lune brillait ainsi qu’un croissant d’argent* (Le Faure. Le Brigadier Floridor).

5. Группа признаков живого существа достаточно обширна. В рамках данной работы к образным признакам живой природы мы относим витальные (признаки, свойственные всем живым организмам), вегетативные, зооморфные, соматические и антропоморфные признаки.

Достаточно широко в характеристике концептов *звезда* и *étoile* представлены витальные признаки. Они выступают важными признаками человека, окружающих его животных и растений, они свойственны всем живым существам. Звезда – это субстанция, которая живёт, развивается и умирает, как всё живое на земле: *Только океан мог что-то уследить в жизни звёзд* (Гранин. Месяц вверх ногами); ... *là vivent les étoiles et le soleil qui nous fait vivre!* (Dumas. La princesse Flora). Специфическим витальным признаком концепта *étoile* выступает ‘эмбрион’. Концепт *звезда* характеризуется отличительным признаком ‘физическое состояние’.

Отдельную подгруппу в группе витальных признаков формируют перцептивные признаки. *Звезда* и *étoile* наделяются способностью воспринимать зрением и слухом: *Еще недавно около ветряков ежевечерне пели девчата, и тогда казалось, что звезды слушали их и смеялись* (Гладков. Зелень); *Ah! comme Gisèle avait envie de crier vers les étoiles!... mais les étoiles sont trop haut... elles ne l’entendraient point...* (Leroux. Fatalitas!). В большинстве случаев характеристика зрения передается глаголами ‘видеть’, ‘смотреть/глядеть’, а также лексемами, носящими уточняющий характер: ‘заглядывать’, ‘взирать’, ‘созерцать’, ‘подсматривать’, ‘таращиться’.

6. Вегетативные и зооморфные признаки представлены меньшим количеством примеров. Вегетативные признаки составляют в структуре концепта *звезда* 3,2%, в структуре *étoile* – 2%. Когда речь идет о растительном коде культуры, то структуру этого кода составляют не только признаки самих растений, но и те ментальные образы, которые связаны с растениями в целом или отдельными растениями. Растительная метафора – один из древнейших способов переноса физических характеристик на явления окружающего мира.

*Звезда* может описываться с помощью метафор, обозначающих жизненный цикл растений:

– ‘проклевывание’: *Первая, ярко-голубая, звезда проклюнулась и висит* (Пьецух. Летом в деревне);

– ‘рост’: *Никто не дышал, и Меркурию Авдеевичу почудилось, что растут звезды в небе ...* (Федин. Первые радости);

– ‘созревание’: *Едва в небе **вызрели** первые звезды, Кир и три его спутницы преоделись* (Бурлак. Хранители древних тайн).

Описанные выше стадии жизни растения характерны для русской языковой картины мира. Что касается французского мировидения, то здесь можно встретить лишь последнюю стадию – увядание: *Une à une **les étoiles se fanaient*** (Gide. Les nourritures terrestre).

Общими признаками у сравниваемых концептов являются признаки ‘растение’, ‘гроздь’, ‘яблоко’, ‘семя’, ‘зерно’ и ‘цветок’. Самый частотный признак у обоих концептов – ‘семя/зерно’ (*звезда* – 45,5% и *étoile* – 63,3%).

7. Зооморфный код – элемент языковой картины мира, способствующий выявлению универсальных и специфических особенностей определенного народа, закрепляется в лексике и фразеологии. Зооморфные характеристики представлены 2% для концептов *звезда* и 1,4% – для концепта *étoile*. Анализ зооморфных признаков позволяет выделить универсальные и культурно-специфические особенности в представлении мира и отражении его фрагментов. Совпадения, расхождения и этноспецифичность употребления зооморфных признаков для характеристики концепта *звезда* свидетельствуют о том, что языковая картина мира при ее объективности и целостности выступает интерпретацией отображения мира, причем специфичной для каждого языка.

Для удобства описания мы разделили все зооморфные признаки на три большие группы: анималистские, орнитологические и энтомологические. Наибольшим количеством вариантов объективируются анималистические и энтомологические признаки сравниваемых концептов. Орнитологические признаки представлены менее частотно. Достаточно обширной оказывается группа энтомологических признаков, которая указывает на то, что *звезда* может ‘жужжать’, ‘кишеть’, ‘ползать’, а также представляться в виде различных насекомых (гнид, светлячков, пчёл, муравьев и др.). Орнитологические признаки исследуемого концепта указывают на мифологическую способность звезды ‘летать’ и ‘порхать’ (в мифах душа после смерти в виде звезды зажигалась на небе, она же вылетала из тела человека в виде пчелы или птицы).

В сознании носителей русского языка *звезда* обычно ассоциируется с ‘птицей’ и ‘пчёлами’. Во французском языке *étoile* чаще характеризуется признаками ‘кишение’ и ‘муравьи’.

8. Большим количеством примеров представлены соматические признаки. Общие для концептов *звезда* и *étoile* соматические признаки – ‘тело’, ‘кожа’, ‘ноги’, ‘глаза’, ‘веки’, ‘ресницы’ и ‘губы’. В результате анализа выявляются также и различия в сравниваемых концептуальных системах. В структуре концепта ‘*звезда*’ обнаруживается ряд признаков, совершенно не характерных для концепта ‘*étoile*’, а именно: ‘конопушки’, ‘руки’, ‘голова’, ‘лицо’, ‘брови’ и ‘зубы’.

9. В рамках данной работы все антропоморфные признаки концепта мы разделяем на эмоциональные, ментальные, социальные, признаки занятий, религиозные, этические и признаки характера. Суть принципа антропоморфизма заключается в наделении человеческими качествами животных, предметов и природных явлений: способностью чувствовать, испытывать определенные эмоции, думать, совершать осмысленные человеческие действия.

Эмоциональные признаки концепта *звезда* являются более частотными (35,1%), в то время как у концепта *étoile* наибольшей частотностью обладают признаки характера (42,7%).

*Звезда* и *étoile* концептуализируются признаками 'веселье', 'радость', 'любовь', 'смех'. Эти признаки универсальны для исследуемых концептов. Специфическим для русского концепта оказывается признак 'страсть': ... *звезды дрожали от страсти* ... (Шишков. Угрюм-река).

Что касается негативных эмоций, то здесь наблюдается заметное расхождение сравниваемых концептуальных систем. *Звезда* характеризуется признаками 'печаль', 'испуг', 'стыд', 'мука', 'зависть'. Для концепта *étoile* характерны признаки 'беспокойство', 'досада', 'мрачность', 'отчаяние', 'тоска'.

Концепты *звезда* и *étoile* включают в свои структуры социальные признаки. В рамках данной работы все социальные признаки были разделены на выражающие 1) межличностные отношения; 2) социальный статус; 3) признаки государства. Наиболее релевантными для обоих концептов являются признаки, указывающие на тот или иной социальный статус. К частотным социальным признакам концепта *звезда* относятся 'одиночество' (25%), 'помощник' (10%) и 'сторож' (10%). Для французского концепта *étoile* частотны признаки 'войско' (12,8%), 'одиночество' (10,3%), 'помощник' (10,3%) и 'собеседник' (10,3%).

*Звезда* и *étoile* могут описываться признаками человека с определенным характером. Признаки характера не релевантны для французского концепта и представлены всего тремя характеристиками: 'благодушие', 'нерешительность' и 'послушание'. В русской концептуальной системе признаки характера *звезды* представлены более разнообразно. Частотными признаками являются 'робость/застенчивость' (34,3%), 'послушание/покорность' (8,6 %), 'грозность' (8,6 %).

Ментальные, этические и религиозные признаки представлены наименьшим количеством примеров. Данные признаки оказываются не характерными для французской языковой картины мира.

10. Символические признаки занимают небольшое место в структурах исследуемых концептов (*звезда* – 1,8%, *étoile* – 1,3%). Звезда – один из древнейших символов, находящий свое отражение во многих религиях и культурах. Во многих мифологиях звезды понимались как поднявшиеся на небо души умерших.



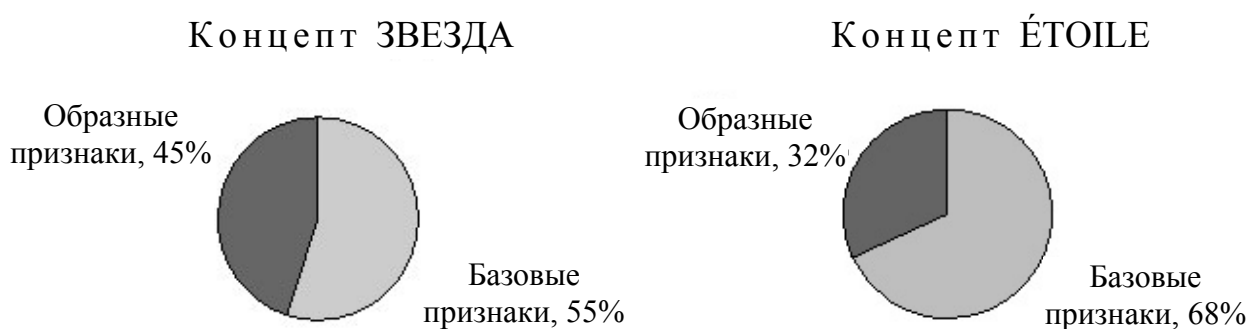
При сопоставлении русской и французской языковых картин мира выявлены следующие общие символические признаки: ‘звезда – судьба’, ‘звезда – душа’, ‘звезда – божество’, ‘звезда – вечность’, ‘звезда – желание’, ‘звезда – жизнь / смерть’, ‘звезда – истина’, ‘звезда – надежда’. Символический признак ‘звезда – коммунизм’ обнаруживается только в русском языке и соотносится с историческими российскими реалиями.

Связь звезд и людей осознавалась во многих культурах, где прямо утверждалось, что смерть человека сопровождается падением звезды: *Хороший умер человек: его звезда сейчас упала...* (Григорьев. Падучие звезды).

Существует и другое, совершенно противоположное наивное представление, связанное с мнением о появлении и падении звезды. Согласно этому поверью, падающая на землю звезда свидетельствует о рождении нового человека: *On croyait autrefois qu’une étoile s’allumait en même temps que naissait un enfant; qu’elle suivait les vicissitudes de sa vie ...* (Maupassant. Coco, coco, coco frais!). Символический образ ‘звезда–душа’ достаточно устойчив как в русском, так и во французском языковом сознании.

Для русского народа звезда – это также символ коммунизма и советской власти. При анализе литературных и публицистических произведений XX в. этот образ достаточно четко прослеживается: *Ориентироваться в русском коммунизме можно лишь по звёздам* (Бердяев. Новое средневековье); *Советское прошлое дышит могучей историей, светит красными звёздами, взывает голосами жертвенных подвижников, плещет стягом Великой Победы* (Проханов. Антисоветский Путин).

Таким образом, концепты звезда и étoile имеют сложные структуры, представленные базовыми и образными признаками. Отмечено, что базовая составляющая обладает наибольшей актуальностью в связи с тем, что исследуемые концепты представляют реально существующие объекты природного мира. Базовая часть концепта звезда представлена 55%, в то время как в структуре концепта étoile данная часть признаков составляет 68% (см. рис.).



Структуры концептов звезда и étoile

В **заключении** диссертации подводятся итоги проведенного исследования, делается вывод о количественной представленности тех или иных групп признаков в структурах исследуемых концептов, выявляются наиболее частотные, а также общие и национально-специфические признаки в структурах исследуемых концептов, намечаются дальнейшие перспективы работы, состоящие в возможности сопоставительного изучения эквивалентных концептов в других лингвокультурах, а также в авторских картинах мира отдельных поэтов и писателей. Концепты *звезда* и *étoile* могут быть проанализированы с позиций противопоставления небесных объектов «солнце – луна – звезды» у разных народов.

**Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:**

*Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных  
ВАК Минобрнауки РФ*

1. Рольгайзер, А.А. Антропоморфные признаки концептов *звезда* и *étoile* / А.А. Рольгайзер // Сибирский филологический журнал. – 2013. – № 2. – С. 236–241 (0,5 п.л.).

2. Рольгайзер, А.А. Символическая интерпретация концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ / А.А. Рольгайзер // Вестник КемГУ. – 2013. – № 3 (55). Т. 1. – С. 192–195 (0,4 п.л.).

3. Рольгайзер, А.А. Концептуальные исследования природного мира (на примере концептов ‘звезда’ и ‘étoile’) / А.А. Рольгайзер // Вестник КемГУ. – 2013. – № 4 (56). Т. 1. – С. 169–174 (0,7 п.л.).

*Статьи в научных журналах и сборниках научных трудов  
и материалов научных конференций*

4. Рольгайзер, А.А. Реализация предметных признаков концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ / А.А. Рольгайзер // Современные подходы к исследованию ментальности: сб. ст. – СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 279–284 (0,4 п.л.).

5. Рольгайзер, А.А. Витальные признаки концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ / А.А. Рольгайзер // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения. – М.: ИЯ РАН, 2011. – С. 435–441 (0,5 п.л.).

6. Рольгайзер, А.А. Термин «картина мира» в современной лингвистике / А.А. Рольгайзер // Знак–сознание–знание: сб. науч. работ. – Горловка: Изд-во ГТПИИЯ, 2011. – Вып. 1. – С. 71–77 (0,4 п.л.).

7. Рольгайзер, А.А. Концептуализация звезды посредством образных признаков вещества (в русской и французской языковых картинах мира) /

А.А. Рольгайзер // *Studium juvenis: межвуз. сб. тр. мол. ученых.* – Челябинск: Урал. акад., 2011. – Вып. 4. – С. 147–151 (0,2 п.л.).

8. Рольгайзер, А.А. Анализ зооморфного кода культуры: на примере концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ (на материале русского и французского языков) / А.А. Рольгайзер // *Восточнославянские языки и литературы в историческом и культурном контекстах: когнитивная лингвистика и концептуальные исследования.* – Киев: Изд. дом Д. Бураго, 2012. – С. 153–159 (0,4 п.л.).

9. Рольгайзер, А.А. Признаки стихий в структуре концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ / А.А. Рольгайзер // *Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сб. науч. ст.* – Кемерово, 2012. – Вып. 17. – С. 200–205 (0,35 п.л.).

10. Рольгайзер, А.А. Вегетативный код как способ описания концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ / А.А. Рольгайзер // *Человек. Язык. Культура: сб. науч. ст., посвящ. 60-летнему юб. проф. В.И. Карасика: в 2 ч. – Ч. 1.* – Киев: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – С. 391–397 (0,4 п.л.).

11. Rolgayzer, A. Figurative component of concept ‘étoile’ / A. Rolgayzer // *Applied Sciences in Europe: tendencies of contemporary development, proceedings of the 1st International scientific conference.* – Stuttgart: ORT Publishing, 2013. – P. 193–195 (0,3 п.л.).

12. Рольгайзер, А.А. Соматические признаки концептов ‘звезда’ и ‘étoile’ / А.А. Рольгайзер // *Новое в когнитивной лингвистике XXI века: сб. науч. ст.* – Киев: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – С. 304–308 (0,3 п.л.).

13. Рольгайзер, А.А. Пищевая метафора как способ реализации образных признаков концепта ‘звезда’ / А.А. Рольгайзер // *Русский язык в странах СНГ: проблемы и перспективы / отв. ред. К.С. Шалгимбекова.* – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2014. – С. 112–116 (0,3 п.л.).

РОЛЬГАЙЗЕР Анастасия Александровна

ОБЪЕКТИВАЦИЯ АРХЕТИПИЧЕСКИХ МЕНТАЛЬНЫХ  
ОБРАЗОВАНИЙ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА ПРИМЕРЕ СЛОВ «ЗВЕЗДА» И «ÉTOILE»)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Подписано к печати 20.03.15. Формат 60x84/16. Бум. офс.  
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 1,4 . Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 110 экз. Заказ .

Типография Издательства ВГСПУ «Перемена»  
400066, Волгоград, пр. им. В. И. Ленина, 27